

Оглавление

Введение.....	2
Глава 1. Английские и русские пословицы как жанр устного народного творчества.	
1.1. Что такое пословица?.....	4
1.2. Задачи пословиц.....	6
1.3. Трудности перевода английских пословиц и поговорок на русский язык. Особенности иноязычной культуры в пословицах.....	7
Глава 2. Отражение национальных особенностей в пословицах и поговорках.	
2.1. Выражение основных ценностей посредством пословиц.....	9
2.2. Пословицы как зеркало национальных особенностей.....	12
Заключение	18
Список литературы.....	19

Введение

Каждый язык богат различными идиоматическими выражениями, пословицами, поговорками, крылатыми выражениями, которые встречаются в литературе, в газетах, в фильмах, в передачах радио и телевидения, а также при повседневном общении людей. Из известных науке языков нет таких, в которых бы не было идиом, фразеологических оборотов, пословиц и поговорок. Английский и русский языки не являются исключением.

Актуальность нашего исследования состоит в том, что пословицы, являясь неотъемлемым атрибутом народного фольклора, и в свою очередь, атрибутом культуры народов, несут в себе отражение жизни той нации, которой они принадлежат, это образ мыслей и характер народа. Данная работа посвящена особенностям передачи различных явлений в пословицах в английском и русском языках, являющихся отражением национальных особенностей восприятия мира.

Отличительной особенностью пословиц любого народа является их исконно национальное происхождение, несмотря на то, что их мотивационная база во многом универсальна, и в ней можно встретить определенное количество фактов заимствования. Поэтому изначально изучение пословиц считалось прерогативой историков и этнографов.

Объект исследования: передача явлений в пословицах.

Предмет исследования: сходства и различия между английскими и русскими пословицами.

Гипотеза исследования: если изучить отличительные и общие черты пословиц в русском и английском языках, то это поможет лучше понять реалии языка (как родного, так и иностранного - английского) поможет понимать английский юмор русскоязычным.

Цель исследования: сопоставить и определить сходства и отличия между английскими и русскими пословицами. Для реализации поставленной цели были определены следующие **задачи**:

- дать определение пословицы;

- определить взаимосвязь пословиц и языка, культуры;
- изучить способы выражения основных ценностей посредством пословиц;
- проанализировать сходства и различия пословиц в передаче явлений в русском и английском языках.

В исследовании были использованы следующие **методы**:

1. Анализ и синтез полученных данных в результате исследования;
2. Сравнение русских и английских пословиц;
3. Обобщение теоретического материала и практического исследования русских и английских пословиц.

Практическая значимость работы заключается в том, что она может быть использована как пособие по теме изучения пословиц в курсе как английского, так и русского языка.

Деятельность такого рода позволяет расширить словарный запас слов, легко - без зубрёжки запомнить некоторые грамматические явления, развивать разговорную речь.

Глава 1. Английские и русские пословицы как жанр устного народного творчества

1.1. Что такое пословица?

Прежде чем исследовать пословицы, мы должны были узнать значение этого понятия. Для этого мы обратились к различным словарям и энциклопедиям. Например, в словаре С.И. Ожегова «пословица - это краткое народное изречение с назидательным смыслом; народный афоризм».

Составитель знаменитого словаря русских пословиц В.И. Даль дает следующее определение пословицы: «пословица - коротенькая притча. Это - суждение, приговор, поучение, высказанное обиняком и пущенное в оборот, под чеканом народности. Пословица - обиняк, с приложением к делу, понятый и принятый всеми. Например: лучше один раз увидеть, чем сто раз слышать».

В словаре Т.Ф.Ефремовой под пословицей понимается «меткое образное изречение, обычно ритмичное по форме, обобщающее, типизирующее различные явления жизни и имеющее назидательный смысл».

На основе выше приведённых определений мы можем сделать вывод, что пословица – это краткое народное устойчивое ритмичное по форме выражение, изречение, несущее обобщённый вывод.

Первоисточники пословиц Паремнография ведет свое начало от глубокой древности. Еще Аристотелю приписывали первые записи пословиц. Записями пословиц занимались греческие, александрийские и римские ученые.

В пословицах отражен богатый исторический опыт народа, представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей. Правильное и уместное использование пословиц в речи придает неповторимое своеобразие и выразительность. Какими великолепными ни были все эти краткие пословичные речения, их сила была впереди – она являлась в разгаре беседы, когда надо было подкрепить речь метким замечанием, наблюдением, заключением, выявить самую суть сказанного.

Так, про неуверенного, сомневающегося, ещё не всё решившего для себя жениха говорили: «Молодец жениться, а во сне ему бредится: не платить бы попятного». Про завистливого человека говорили: «В чужих руках пирог (или: ломоть) велик». Пословица сходна с прямым суждением: «Не зарься на чужое!» Исходная мысль и здесь и там одна и та же, только в первом случае она подразумевается, а во втором – выражена как наставление. Пословицы ценны своей исходной жизненной позицией.

Самые древние произведения, в которых содержатся пословицы, датируются XII веком. Их можно встретить в таких произведениях, как «Слово о полку Игореве», «Молении Даниила Заточника» и др.

Обратимся к определению пословицы на английском языке.

Proverb - a short sentence, etc., usually known by many people, stating something commonly experienced or giving advice.

Словарь Macmillan Dictionary предлагает следующие определения:

Proverb- a short well-known statement that gives practical advice about life.

1.2. Задачи пословиц.

Пословицы, являясь неотъемлемым атрибутом народного фольклора, и в свою очередь, атрибутом культуры данного народа, несут в себе отражение жизни той нации, к которой они принадлежат, это образ мыслей и характер народа.

Пословицы многообразны, они находятся как бы во вне временного пространства. Действительно, в какое бы время мы не жили, пословицы всегда останутся актуальными, приходящимися всегда к месту.

Пословицы и устойчивые выражения – это разные языковые явления. Когда мы используем устойчивое выражение, то можем включать его в любое предложение или высказывание, сочетать с нейтральной лексикой. При использовании пословиц мы ограничены в большей степени.

У каждой пословицы есть своя задача.

1. Предупреждают: If you sing before breakfast, you will cry before night. – Ты все пела – это дело, так пойдя же попляши;
2. Подытоживают народный опыт: Hell is paved with good intentions. – Благими намерениями вымощена дорога в ад;
3. Высмеивают: Every one calls his own geese swans. – Всяк кулик своё болото хвалит.
4. Комментируют внешний вид: You look like a cat after it had seat epasany. – Ты светишься довольством.
5. Дают советы: Don't trouble till trouble troubles you. – Не буди лихо, пока оно тихо.
6. Учат мудрости: Who chatters to you, will chatter of you. – Кто сплетничает с вами, тот будет судачить и сплетничать и о вас.
7. Философствуют: Liars should have good memories. – Лжецам нужна хорошая память.

1.3. Трудности перевода английских пословиц и поговорок на русский язык. Особенности иноязычной культуры в пословицах.

Многовековой опыт общения народов, говорящих и пишущих на различных языках, свидетельствует о том, что хороший переводчик должен не только понимать смысл переводимого текста, но и владеть фразеологическим богатством языка, на который осуществляется перевод.

У английского языка свой порядок слов, а у русского – другой. В английской фразе никогда не может быть двух отрицаний, а в русском мы только что употребили их два: «никогда», «не». Английская фраза в буквальном смысле звучала бы так: « В английской фразе никогда может быть двух отрицаний». Русский язык гибок, и он позволяет сохранять английский порядок слов во фразе, но не всегда. Английская фраза «He was not ready» буквально переводится, как «он был не готов». Таков порядок слов режет слух, и мы меняем его на: «Он не был готов». Трудности перевода английских пословиц и поговорок возникают и возникали всегда. А, учитывая все особенности того или иного языка, переводить то, что считается частью культуры одного народа на другой язык очень сложно.

Например, английская пословица «The pot calls the kettle black»

(1) Дословный перевод этой пословицы звучит так:

«Горшок обзывает этот чайник чёрным»

(2) Если для англичан смысл пословицы понятен, то для русского человека эта пословица кажется чем-то новым, поэтому смысл не всегда раскрывается полностью. Значит, для того, чтобы и русский понял то, что хотели сказать пословицей англичане, надо искать русский эквивалент: Чья бы корова мычала, а твоя помолчала (3).

Такой вариант более понятен и ближе русскому человеку. Но если перевести ее (3) на английский язык, то получится следующее:

Anyone's cow may moo, but yours should keep quite (4).

Как видим, первоначальный вариант (1) далёк от конечного (4).

Например, пословица «The glass is always greener on the other side of the fence». Дословный перевод этой пословицы звучит так: Трава всегда зеленее по ту сторону забора. Но в русском языке такой пословице нет, зато есть другая пословица: Хорошо там, где нас нет. В принципе, эти две пословицы эквиваленты по смыслу. Но дословный перевод русской пословицы будет звучать так: Life is better, where we are not present.

Возьмем русское выражение "когда рак на горе свистнет", которое используется для выражения невозможности какого-либо действия. Английским эквивалентом этой поговорки являются два выражения - when pigs fly и to wait till the cows come home.

Понятно, что рак свистеть не может, но почему именно рак, и почему именно на горе? На это мы не можем дать четкого ответа. Намного логичнее кажется выражение в английском языке. По-моему, нельзя было выбрать более грузное и неповоротливое животное, чем свинья - вот она-то никогда не сможет летать (даже летающие коровы, встречающиеся в русском фольклоре более реалистичны, чем хрюшки с крыльями).

Таким образом, рациональный английский ум не нашел ничего лучшего, чем соединить эти, казалось бы, несовместимые вещи - полет и грузную свинью. Если бы мы попытались перевести нашу поговорку своим англоязычным друзьям, ответом был бы, скорее всего, непонимающий взгляд. Еще более логичным кажется эквивалент «to wait till the cows come home». Во времена создания этой пословицы быт простого англичанина был напрямую связан с животноводством. И рациональные люди не стали ломать голову, придумывая витиеватые выражения для меткой фразы, а взяли простые и понятные слова - никто ведь не сомневался, что корова не пойдет сама и поэтому бесполезно сидеть и ждать, когда она наконец-то постучит копытом в дверь.

Глава 2. Отражение национальных особенностей в пословицах и поговорках.

2.1. Выражение основных ценностей посредством пословиц.

Как говорилось ранее, в краткой пословице заключён многовековой опыт народа.

Главное назначение пословиц - давать народную оценку объективных явлений действительности, выражая тем самым мировоззрение». И с этой задачей пословицы справляются весьма успешно. Их тематика поистине безгранична. Они охватывают решительно все стороны жизни человека, самые различные взаимосвязи между разными явлениями действительности.

Во все времена и для всех народов одной из главных ценностей является здоровье человека, поэтому в обоих языках мы находим огромное количество пословиц, посвящённых этой теме.

1. A sound mind in a sound body;
2. An apple a day keeps the doctor away;
3. Health is better than wealth - гласят английские пословицы.

Русские пословицы тоже дают совет, как сохранить это богатство:

1. Чистота – залог здоровья;
2. Кто раньше встаёт, тот дольше живёт;
3. Болен – лечись, а здоров – берегись.

Пожалуй, нет ни одного народа, который бы не воспевал такие человеческие качества, как трудолюбие, стремление к образованности, учению. В английском языке мы находим большое количество пословиц, осуждающих лень и восхваляющих тягу к знаниям:

1. No bees, no honey; no work, no money;
2. No pains, no gains;
3. Idleness rusts the mind;
4. Live and learn;
5. Business before pleasure;
6. Doing is better than saying; и т.д.

В русских пословицах мы видим яркие примеры того, что наши предки также ценили ученье, науку, старательность и трудолюбие, а глупость, лень, паразитизм осуждались и презирались.

1. И сила уму уступает;
2. Ученье – свет, а неученье – тьма;
3. Трудовая копейка до веку живёт;
4. Кто грамоте горазд, тому не пропасть;
5. Век живи, век учись;
6. Золотые руки у того, кто учился хорошо;
7. Дурака учить, что мёртвого лечить; и т.д.

Идеал всех народов включает доброту и человеколюбие, отзывчивость и благодарность. Английские и русские народы посвятили большое количество пословиц этой теме:

1. На свете не без добрых людей;
2. Не стыдись, а нагнись да поклонись;
3. Добро не умрёт, а зло пропадёт;
4. Коли хочешь себе добра, никому не делай зла;
5. Из зла добро не родиться;
6. Charity begins at home;
7. Confession is good for the soul;
8. Don't strike a man when he is down.

Ни один человек не может прожить без любви. Этому светлому чувству посвящается много пословиц в обоих языках. Мудрые изречения дают совет о том, что надо беречь это хрупкое чувство, требующее большой самоотдачи и самопожертвования:

1. Любовь правдой крепка.
2. Сердце сердцу весть подаёт.
3. Для милого дружка и серёжка из ушка.

В английском языке мы также находим подтверждение, что любовь – большая ценность и её надо стараться сохранить:

1. Love conquers all.
2. Love will creep where it many not go.
3. Love makes the world go round.

Человек не может прожить не только без любви, но и без дружбы. Дружба – это большой труд, который требует от человека заботу, внимание, а иногда и самоотречение. И свидетельство этому мы находим в пословицах:

1. Друг познаётся в беде
2. Дружба, что стекло: сломаешь – не починишь.
3. Нет друга, так ищи, а нашёл – береги.
4. Для друга и семь вёрст не околица.
5. A friend in need is a friend indeed.
6. False friends are worse than open enemies.

Кроме доброты, отзывчивости также ценится на вес золота и честность, порядочность:

1. Honesty is the best policy.
2. За правое дело стой смело!
3. Смерть лучше бесчестья.
4. Better go to heaven in rags than to hell in embroidery;
5. Cheats never prosper.

Таким образом, мы видим, что ценностные идеалы, такие как человеколюбие, честность, преданность, трудолюбие и т.д., одинаковы для обоих народов. Следовательно, и англичане и русские стараются жить по этим нравственным законам, оставленным ещё предками в форме пословиц.

2.2. Пословицы как зеркало национальных особенностей.

Национальная специфика пословиц наиболее ясно выявляется при сопоставлении разных языков. Известно, что русские и англичане - люди, живущие в разных социальных и природных условиях и имеющие разную историю, религию, нравы, принципы морали, психологию и т.д. В пословицах выражается свойственный народу склад ума, способ суждения, особенность воззрения; в них проявляются быт и обиход, дух и характер, нравы и обычаи, верования и суеверия. Пословицы наиболее наглядно иллюстрируют и образ жизни, и географическое положение, и историю, и традиции той или иной общности, объединенной одной культурой.

Известно, что для англичан очень актуальной темой является погода, связано это с географическим положением Туманного Альбиона. В Англии часто льют дожди и поэтому англичане говорят:

1. It never rains, but it pours;
2. After rain comes fine weather и т.д.

Русские пословицы также отражают суровые климатические условия нашей страны:

1. Мороз не велик, да стоять не велит;
2. Если бы не мороз, то овёс бы до неба дорос.

Безусловно, разной является и кухня у обоих народов, а, следовательно, названия национальных блюд, употребляемых в пословицах, тоже разные:

1. Хлеб - всему голова;
2. В дороге хлеб не в тягость.
3. В бочке мёда – ложка дёгтя.
4. Don't put all your eggs in one basket.
5. There is no use crying over spilt milk.

Стоит обратить внимание на большое количество пословиц со словом egg:

1. Don't put all your eggs in one basket.
2. You can't make an omelet without breaking eggs.

Яйца не только являются элементом Пасхи, очень почитаемого в Англии праздника, но и символизируют начало новой жизни.

Самые популярные имена у каждого народа свои. В английском языке мы найдём массу пословиц с именами Jack, Jill:

1. Every Jack has his Jill;
2. Jack of all trades and master of none.

А в русских пословицах и поговорках наиболее часто встречаются имена, такие как Фома, Ерёма, Макар:

1. Не бей Фому за Ерёмину вину;
2. На бедного Макара все шишки валятся.

Отличительной чертой являются также и употребляемые названия мер длины, массы. Напомним, что наша страна давно перешла на международные названия мер (устаревшие названия живут лишь в пословицах, поговорках, частушках и сказках), в то время как в Англии до сих пор используются старые названия. Такой факт лишней раз подчёркивает отличительную черту английского народа - консерватизм:

1. Give him an inch and he'll take a mile.
2. Семь вёрст до небес и все лесом.

Используемые географические названия – ещё одна отличительная черта.

1. To carry coals to Newcastle;
2. Ехать в Тулу со своим самоваром.

Следует отметить, что в английских пословицах до сих пор встречается название Рима, напоминающее о том, что несколько столетий назад Англия входила в состав Римской империи: All roads lead to Rome.

Отличительным является также и названия животных, наиболее часто употребляемых в пословицах. Это можно объяснить тем, что каждая национальность любит разных животных или они более распространены в этой местности. Например, англичане почитают кошек и лошадей. Мы можем найти массу пословиц и поговорок именно с этими животными:

1. If two men ride on a horse, one must sit behind;
2. Curiosity killed the cat.

В России особенно часто можно встретить выражения с употреблением медведя, лисы, волка, собаки. Медведь ассоциируется с образом русского человека: сильный, справедливый, но немного с ленцой:

1. Два медведя в одной берлоге не уживутся;
2. Не дели шкуру неубитого медведя;
3. Медведь всю зиму лапу сосет
4. Здоров и силён медведь.

Лиса олицетворяет хитрость, коварность, волк – жестокость, беспощадность:

1. Где лисой, а где волком
2. Когда ищешь лису впереди, она позади.
3. Волк каждый год линяет, да обычай не меняет
4. Человек человеку - волк

Собака же имеет двоякий образ: с одной стороны, она символизирует смелость, преданность, с другой, пёс предстаёт перед нами в жалком виде:

1. Бедному псу только плеть покажи;
2. Старую собаку новым фокусам не научишь;
3. Вольно псу и на владыку брехать.

Работая над нашим исследованием, мы обнаружили интересный факт, благодаря пословицам. Мы обратили внимание, что в русских пословицах употребляется много названий родственников:

1. Тёща ласкова – печёт блины маслены.
2. Вот тебе бабушка и Юрьев день.
3. Голод не тётка.
4. Ахал бы дядя, на себя глядя.

Значит, можно сделать вывод, что русские люди любят большую семью, и каждому родственнику дано своё имя: не только мама, папа, брат, сестра, бабушка, дедушка, но и тесть, тёща, свекровь, свёкр, невестка, шурин, деверь, троюродная тётя и т.д.

В английских пословицах мы находим редкое упоминание родственников, и то оно сводится лишь к самым близким:

1. Like father, like son.
2. Necessity is the mother of invention.

Таким образом, можно предположить, что у англичан принято жить маленькими семьями, состоящими из: mother, father, sister and brother.

В доказательство того, что англичане живут маленькими семьями мы нашли статью подтверждающую это: «Another trend is towards smaller households. Very few children now grow up in large families and more and more adults are living alone (25 per cent in 1987). Many of the people who live alone are elderly; it is unusual to find three generations living in one house as they used to do in the past. It is quite common for close relatives to live in different parts of the country and many people hardly ever meet their uncles, aunts and cousins. One reason for this is that British people move house every five years on average. They do this in order to change jobs or to buy a bigger or better house».

Каждая страна имеет свой символ, что также находит отражение в пословицах. Англичане много веков назад в ходе исторических событий выбрали розу в качестве своего символа. И мы можем найти массу пословиц, а именно с этим словом «rose»:

1. No rose without a thorn.
2. Life is not a bed of roses.

А на Руси почитается сосна. И поэтому так много народных выражений посвящённых именно сосне:

1. Где сосна выросла, там она и красна.
2. Всякая сосна своему бору шумит.

Не смотря на то, что в русском языке много пословиц о труде, мы можем найти и такие выражения:

1. От работы кони дохнут.
2. Работа не волк, в лес не убежит.

Мы думаем, что наряду с почитанием труда, русскому человеку всё-таки свойственна небольшая доля лени. Связано это тоже с географическими и историческими особенностями развития нашей страны: долгая зима не давала крестьянам работать в полную силу.

Названия праздников, употребляемых в пословицах, также не совпадают. На Руси сохранились праздники ещё со времён язычества. Например, масленица: Не всё коту масленица, будет и Великий пост. А у англичан наиболее почитаемый праздник - Christmas. В подтверждение этому мы нашли пословицы и поговорки, в которых называются эти праздники:

1. Christmas comes but once a year.

Исследуя английские пословицы, мы натолкнулись на следующую особенность английских людей. Не смотря на почитание дружбы и преданных отношений между людьми, они стремятся к обособленности. Этот момент ещё раз подтверждает тот факт, что они уважают не только своё личное пространство, но и других людей:

1. Two is company, three is none.
2. A hedge between keeps friendship green.

Не менее интересным нам представляется разное отношение обоих народов к богатству, деньгам. В обоих языках мы нашли пословицы о пользе бережливости:

1. Копейка рубль бережёт;
2. A penny saved is a penny gained.

В то же время в русском языке много пословиц, принижающих ценность денег и восхваляющих другие понятия:

1. Деньги не голова: наживное дело;
2. Не деньги нас наживали, а мы деньги нажили.
3. Не имей сто рублей, а имей сто друзей.
4. Здоровье не купишь.

Ещё нам бы хотелось обратить внимание на разное отношение обоих народов к понятию родины. Если мы сравним английские пословицы и русские, то увидим, что для русского человека родина- это родная земля, матушка. Для англичан – это прежде всего свой дом:

1. My house is my castle;
2. East or West, home is best.

Любовь к Родине считается - неотъемлемой чертой русского национального характера:

1. И кости по родине плачут;
2. Рыбам море, птицам воздух, а человеку отчизна вселенный круг;
3. За отечество живот кладут (о воинах).

Русские люди очень трепетно относятся к своей родине и выражают это в пословицах. Например:

1. Родимая сторона – мать, а чужая – мачеха;
2. Держись за землю матушку, она одна выдаст.

Таким образом, мы видим, что русские и английские пословицы отличаются, так как складывались в совершенно различных исторических и общественно-экономических условиях. Можно сказать, что они не совпадают в той же мере, в какой не совпадают условия развития двух народов: от географического положения и климатических условий до различий в национальных характерах, темпераментах и в самих языках, которые все эти несовпадения, безусловно, отражают. Именно поэтому в русском языке есть много пословиц, которые совершенно не имеют соответствий в английском языке; верно и обратное: многие английские пословицы не имеют даже приблизительных соответствий в русском языке.

Заключение

Пословицы являются одним из наиболее эффективных и мощных инструментов передачи знаний о культуре, социальных правилах, принципах и идей от одного поколения к другому. Причина данной эффективности кроется в афористичности пословицы, в том, что пословица, будучи мудрым высказыванием, основана на опыте народа, который является носителем данного языка. Исследование пословиц является своего рода этнографическим исследованием, так как оно затрагивает не только лингвистику, которая в систематизированном виде может воссоздать всеохватывающую картину жизни народа, его быта, философии, взглядов на жизнь, моральных принципов и социальных ценностей. Таким образом, на основе вышеизложенного мы можем сделать вывод, что в двух рассмотренных языках пословицы по своему содержанию выполняют назидательную функцию, храня в себе и передавая знания на самые важные жизненные темы, такие как любовь к труду, знаниям, умение ценить дружбу, любовь, порицание пьянства, и являются специфичным средством отражения различных явлений в частности и в целом картины мира носителями русского и английского языков.

Список литературы

1. Английские пословицы и поговорки и их русские соответствия / сост. В. С. Модестов. М.: Международная книга, 1999. 304 с.
2. Буслаев Ф. И. Русские пословицы и поговорки, собранные и объясненные Ф. Буслаевым. М.: Тип. А. Семена, 1854. 176 с.
3. Даль В. И. Пословицы русского народа: в 2-х т. М.: Художественная литература, 1989. Т. 1. 430 с.
4. Зимин В. И., Спирин А. С. Пословицы и поговорки русского народа: объяснительный словарь. М.: Сьюита, 1996. 544 с.
5. Иллюстров И. И. Жизнь русского народа в его пословицах и поговорках. СПб.: С.-Петербургская губернская типография, 1910. 480 с.
6. Каримова З. С. Проблема определения фразеологизма в современной лингвистике // Вестник Башкирского университета. 2008. Т. 13. № 3. С. 578-582.
7. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990. 685 с.
8. Персидские пословицы и поговорки / Академия наук СССР, Институт народов Азии; сост., пер. и коммент. Х. Г. Короглы. М.: Издательство восточной литературы, 1961. 361 с.
9. Потебня А. А. Теоретическая поэтика. М.: Высшая школа, 1990. 344 с.